

目录

Содержание

前言	
Предисловие	4
第一课 中国报纸	
Урок 1 Печатные издания Китая	6
第二课 中国通讯社	
Урок 2 Информационные агентства Китая	23
第三课 中央人民广播电台	
Урок 3 Центральное народное радио Китая	43
第四课 中央电视台	
Урок 4 Центральное телевидение Китая	53
第五课 中国网络媒体发展	
Урок 5 Развитие интернет-СМИ в Китае	65
第六课 中国社交媒体的发展状况	
Урок 6 Развитие социальных медиа в Китае	77
第七课 中国在全球媒体上形象	
Урок 7 Образ Китая в международных СМИ	93
第八课 中俄网络媒体合作	
Урок 8 Российско-китайское сотрудничество в сфере СМИ	104
词汇总表	
Словарь основной лексики	123
专名	
Словарь имен собственных	150
汉俄拼音对照	
Таблица соответствий слогов китайского фонетического алфавита пиньинь и русских слогов	152
部分参考答案	
Ответы	155

Представленное пособие является первой в нашей стране попыткой создания курса по китайскому языку для студентов-журналистов. Материал предназначен для студентов 4-го курса бакалавриата и магистратуры факультета журналистики МГУ им. М. В. Ломоносова, изучающих китайский язык, которые уже имеют основные навыки грамматического оформления китайской речи, освоили словарный запас примерно в 2000 иероглифов и готовы к усвоению нового тематического вокабуляра.

Цель курса — расширить начальные знания учащихся по лексике и грамматике китайского языка, сформировать у будущих журналистов способности профессионального общения на китайском языке.

Основной задачей пособия является овладение навыками и умениями лексико-грамматического и смыслового анализа текстов профессии, сопоставления китайских и русских лексических единиц, общего реферирования текстовых материалов, перевода китайских и русских текстов и т. д.

Тематика пособия отражает наиболее важные сферы деятельности и интересов современных журналистов: «Печатные издания Китая», «Информационные агентства Китая», «Центральное народное радио Китая», «Центральное телевидение Китая», «Развитие интернет-СМИ в Китае», «Развитие социальных медиа в Китае», «Образ Китая в международных СМИ», «Российско-китайское сотрудничество в сфере СМИ». Предлагаемая тематика уроков призвана обеспечить начальный уровень языковой компетенции для работы с оригинальными материалами справочных и периодических изданий, а также с сообщениями китайских электронных СМИ. Такой подход позволяет изучить большой массив лексики и терминологии, актуальной для современного специалиста в области средств массовой информации.

При подготовке языкового материала было уделено внимание развитию компетенций чтения, аудирования, говорения.

Отличительными особенностями данного пособия являются:

- разнообразие текстового материала. Основные тексты представлены в справочном и публицистическом стилях, в то время как дополнительные тексты преимущественно представляют собой более живую разговорную речь по тематикам урока, что дает возможность значительно расширить словарный запас;

- задания, направленные на отработку новой лексики уроков;
- задания для тренировки аудирования (тексты, записанные носителем языка, просмотр и изложение содержания видеоресурсов).

Пособие состоит из восьми уроков и приложения, включающего список основной лексики, ответы к упражнениям на перевод, а также сравнительную таблицу пиньинь и нормативной записи китайского произношения кириллицей. Помимо материалов, представленных в печатном виде, пособие дополнено сопутствующим аудиокурсом.

Центральную часть всех уроков занимают задания по чтению, целью которых является развитие навыков различных типов чтения, например, с извлечением необходимой информации, с полным пониманием содержания и др. Тексты рекомендуется слушать с аудио и выучивать наизусть или близко к тексту.

В каждый урок включены упражнения на тренировку и закрепление активной лексики и задания, направленные на развитие навыков устно-речевой профессиональной коммуникации. Некоторые лексико-грамматические единицы снабжены пояснениями.

Дополнительные поурочные тексты в печатном и видеоформате представляют собой материалы по текущей теме и предназначены для самостоятельной (домашней либо аудиторной) работы учащихся, включая выделение и описание по словарю встретившейся незнакомой лексики. Работа с дополнительными текстами призвана развивать навыки самостоятельной работы с оригинальными текстами по пройденной тематике, возможные виды заданий — перевод, общее реферирование, пересказ, комментирование и т. д.

В конце некоторых уроков для самостоятельного изучения студентам предлагаются справочные материалы, связанные с основной тематикой урока.

Материал может быть интересен не только будущим журналистам, но и широкому кругу студентов гуманитарных факультетов вузов, преподавателям китайского языка, а также всем изучающим китайский язык и СМИ.

Будем искренне признательны всем коллегам за предложения и замечания, высказанные по поводу данного издания.

Пользуясь случаем, благодарим китайских коллег — профессора Хэбэйского университета геологических наук Ли Цюмэй, кандидата политических наук Чжан Тянь и Ян Тянь, принимавших участие в проверке и записи аудиокурса по материалам учебника.

Выражаем отдельную благодарность рецензенту издания — почетному работнику высшего профессионального образования Российской Федерации, профессору кафедры китайского, вьетнамского, тайского и лаосского языков МГИМО, доктору филологических наук, профессору Алексею Николаевичу Алексахину.

Большое спасибо моей семье и близким.

第一课 中国报纸

Урок 1 Печатные издания Китая

课文 1



中国报纸种类

如果你想了解中国中央政府和地方政府的政策、态度，了解中国的政治、经济、文化等方面的主要情况，应该阅读哪些报刊呢？

一般地，我们可以把中国的报纸分为六种分类方法。

(一)以报纸内容分：有综合性报纸和专业性报纸

1、综合性报纸：内容广泛，以刊登有价值的社会各方面的新闻以及对新闻报道的评论为主。面向整个社会，以普通读者为发行对象，不偏重某一行业。如《人民日报》，《光明日报》，《文汇报》等。

2、专业性报纸：以发表反映某一行业或某一阶层的新闻和评论为主，以特定范围的读者为发行对象。如《中国健康报》《中国商业报》《中国科学报》《中国少年报》等。

(二)以发行范围分：有全国性报纸和地方性报纸

1、全国性报纸以全国的新闻为报道范围，向全国各地发行。如《人民日报》《光明日报》《文汇报》《羊城晚报》等。

2、地方性报纸以报道某一地区新闻为主，并主要向该地区发行。各省(直辖市、自治区)的党委机关报以及地、市、县报，都属此类报纸。

(三)以出版时间分：有日报、晚报、周报和星期刊报

1、日报 大多是全国性报纸和各种机关报，在每天上午发行。

2、晚报 均在大城市出版，每天下午或傍晚发行。

3、周报 多是地方性报纸，每周发行一次。

4、星期刊报 大部分依附于大报，一般在周末发行。如《中国青年报》的《星期天》、《南京日报》的《周末》、《天津日报》的《采风》等。

(四)以版面大小分，有大报和小报之分：

1、大报 一般指对开报纸，多为全国性的日报。

2、小报 一般指地方报纸，大的企事业单位主办的报纸。如高校校刊、厂矿报纸。

(五)以从属关系分，有党报和非党报、机关报和非机关报

1、机关报与非机关报：党、政以及军队、社会团体的各级机关报，其言论代表相应机关并对该机关负责，经该机关认可并受其直接领导。不代表任何党政和社会团体机关的报纸为非机关报。

2、党报与非党报：党的各级领导机关主办的报纸为党报，党委机关报之外的报纸为非党报。

(六)按所使用文字分，有中文报纸、外文报纸、汉文报和少数民族文字报纸



以上6种分类方法有助于我们从形式、内容上把握我国报纸的特点。但报纸的分类不是固定不变的，不同的研究途径可以有不同角度的分类方法。

(Источник: <https://zhidao.baidu.com/>)

种类	zhǒnglèi	разновидность, категория
中央	zhōngyāng	середина, центральный; центральные органы власти
政府	zhèngfǔ	правительство
政策	zhèngcè	политика, политический курс
态度	tàidu	отношение к чему-либо, позиция
政治	zhèngzhì	политика, политический
方面	fāngmiàn	сторона, аспект, сфера
报刊	bàokān	печатные издания
综合性	zōnghéxìng	общий, комплексный
专业性	zhuānyèxìng	профессионализм; специализированный
广泛	guǎngfàn	широкий, обширный
刊登	kāndēng	печатать, публиковать, размещать
价值	jiàzhí	стоимость, ценность
报道	bàodào	сообщать, информировать; сообщение, репортаж
评论	pínglùn	комментарий, обзор, рецензия
面向	miànxiàng	[повернуться] лицом к...; ориентироваться
发行	fāxíng	издавать, выпускать
对象	duìxiàng	объект, предмет, цель
偏重	piānzòng	делать упор; отклонение
行业	hángyè	отрасль, индустрия, профессия
反映	fǎnyìng	отражать, отображать
某	mǒu	некий, некоторый

阶层	jiēcéng	социальный слой
范围	fànwéi	пределы, степень; рамки, границы
省	shěng	провинция
直辖市	zhíxíášhì	город центрального подчинения
自治区	zìzhìqū	автономный район / область
党委(政党委员会)	dǎngwěi	партийный комитет
机关	jīguān	орган, организация, аппарат; механизм
属	shǔ	принадлежать, относиться к...; быть частью
均	jūn	равный, одинаковый; все / всё
傍晚	bàngwǎn	к вечеру
依附	yīfù	опираться, полагаться, зависеть
指	zhǐ	палец; значение; указывать на...; подразумевать
事业单位	shìyè dānwèi	бюджетная организация
主办	zhǔbàn	возглавлять, руководить, распорядитель
非	fēi	<i>отрицательная связка бытия:</i> не являться, не быть
军队	jūnduì	армия, войска
团体	tuántǐ	коллектив, организация, ассоциация
其	qí	1) <i>притяжательное</i> свой; его, её, их; <i>в качестве заместителя подлежащего</i> 2) <i>в придаточном предложении:</i> тот; этот, это; он, они и т. д.
言论	yánlùn	суждение, мнение, высказывание
代表	dàibiǎo	представлять; представитель
相应	xiāngyīng	соответствующий, надлежащий
负责	Fùzé	нести ответственность; ответственный

认可	rènkě	позволять, разрешать, одобрять
直接	zhíjiē	прямой, непосредственный, основной
领导	lǐngdǎo	руководить, возглавлять
任何	rèn hé	любой, какой-либо
各级	gèjí	всех ступеней / уровней
按	àn	в соответствии с...; согласно...
使用	shǐyòng	использовать / применять
少数	shǎoshù	меньшинство, малочисленный
民族	mínzú	нация, народ, национальность
有助于	yǒuzhùyú	способствовать чему-либо
形式	xíngshì	форма, вид
把握	bǎwò	брать, хватать, держать; контролировать
固定不变	gùdìng bùbiàn	сохранять неизменность
途径	tújìng	путь, дорога
角度	jiǎodù	градус, точка / угол зрения

常见词语

报纸种类	виды печатных изданий
中央政府	центральное правительство
主要情况	ключевые обстоятельства, основные условия
报纸内容	содержание газеты
综合性报纸	общие, комплексные газеты
内容广泛	разнообразное содержание
新闻报道	новостные сообщения
普通读者	обычные читатели

发表新闻	опубликовать новости
反映评论	отражать мнение
全国性报纸	общенациональная газета
党委机关	органы парткома
出版时间	время издания
企事业单位	предприятия и непроизводственные единицы
各级领导	руководство различных уровней
少数民族	национальные меньшинства

注释¹

为 Глагол-связка старого литературного языка. Употребляется в современном языке только в письменном стиле. Соответствует связке 是 в пунхуа.

展览会面积为三千平方米。

Кроме того, 为 часто выступает в качестве второго компонента двусложных глаголов.

我们把他作为一个好专家。

Отдельно стоит обратить внимание на конструкцию 以...为... «рассматривать (считать) что-либо в качестве чего-либо», часто встречающуюся в письменном стиле современного языка.

这个晚会的节目以环保²为主题。

等 Служебное слово используется в письменном стиле современного языка. Ставится в конце ряда перечисляемых предметов или явлений. Если после слова 等 нет других уточняющих слов, то оно переводится как «и так далее; и прочие; и другие».

新闻记者来自中国等远的地方。

这些都可以包括网络游戏、聊天室等等。

¹ Составлено по учебнику И. В. Войцехович, А. Ф. Кондрашевского «Китайский язык. Обще-ственно-политический перевод». (М.: Восточная книга, 2013).

² 环保 huánbǎo, сокр. 环境保护 — защита окружающей среды, экологически безопасный.

与 Предлог и союз литературного языка. В современном языке употребляется только в письменном стиле, соответствует предлогам и союзам 跟, 同, 和.

这件事与他无关。
国与国之间的关系越来越好了。

于 Предлог литературного языка; в современном языке употребляется только в письменном стиле, соответствует предлогу 在. Употребляется как во временном, так и в пространственном значении. Может предшествовать глаголу или стоять после него.

人民网是于1997年1月1日开始运行的。
该建筑于1500年扩建。

所 Служебное слово. При его постановке в позиции перед глаголом происходит превращение служебного слова и глагола в именное словосочетание. Такое сочетание чаще всего переводится как «то, что», «тот, что».

价格根据所订数量而变化。
人各有所喜欢的。

课文 2



人民日报 (*People's Daily*) 是中国共产党中央委员会机关报。

报纸于1948年6月15日在河北省石家庄市创刊。担负党中央机关报职能。毛泽东同志亲笔为人民日报题写报名。1949年8月1日,中共中央决定人民日报为中国共产党中央委员会机关报。1992年,人民日报被联合国教科文组织评为世界十大报纸之一。

人民日报作为党和政府的《喉舌》,作为中国对外文化交流的重要窗口。人民日报积极宣传党和政府的政策主张,记录中国的变化,报道中国正在发生的变革。



2018年03月，获得第三届全国“百强报纸”。2018年12月，在发布的《2018世界品牌500强》榜单，人民日报排名第349。

1985年7月1日，创办了《人民日报海外版》，是中国对外发行的最具权威性的综合性中文日报，是沟通海内外交流与合作的纽带和桥梁。

1997年1月1日，人民日报网络版正式进入国际互联网。2012年7月22日，人民日报开通法人微博。

(Источник: <http://dangjian.people.com.cn/>)

生词

担负	dānfù	брать на себя, нести
职能	zhínéng	функция, компетенции
被	bèi	служит для образования пассивной формы глагола
评为	píng wéi	оценивать как
喉舌	hóushé	голос и язык; «рупор»
交流	jiāoliú	связь, контакт, обмен
积极	jījí	активный
宣传	xuānchuán	пропагандировать, агитировать, распространять
主张	zhǔzhāng	выступать за что-то; точка зрения, позиция
记录	jìlù	записывать, протоколировать,
变革	biàngé	радикальное изменение, преобразование
获得	huòdé	получить, добиться
品牌	pǐnpái	бренд, торговая марка
榜单	bǎng dān	список, перечень

排名	páimíng	ранжировать, рейтинг
创办	chuàngbàn	впервые организовывать, учреждать
沟通	gōutōng	взаимодействие, контакт, сближение
纽带	niǔdài	звено, связка, узы
桥梁	qiáoliáng	мост
网络版	wǎngluò bǎn	интернет-издание
开通	kāitōng	устранять препятствия, открывать
法人	fǎrén	юридическое лицо

专名

中国共产党	Zhōngguó gòngchǎndǎng	Коммунистическая партия Китая (КПК)
中央委员会	Zhōngyāng Wēiyuánhui	Центральный комитет
河北省	Héběi shěng	пров. Хэбэй
石家庄市	Shíjiāzhuāng shì	г. Шицзячжуан
毛泽东	Máo Zédōng	Мао Цзэдун
联合国教科文组织	Liánhéguó Jiàokēwén zǔzhī	ЮНЕСКО (учреждение Организации Объединённых Наций по вопросам образования, науки и культуры)
微博	Wēi bó	Sina Weibo, китайский сервис микроблогов
中共中央	Zhōnggòng Zhōngyāng	Центральный комитет Коммунистической партии Китая (ЦК КПК)

机关报	официальная газета
担负职能	нести функции
作为党的喉舌	быть в качестве партийного «рупора»
积极宣传	активно пропагандировать
记录社会变化	зафиксировать социальные изменения
报道发生的变革	сообщать о произошедших преобразованиях
《品牌500强》榜单	рейтинг «500 сильнейших»
进入互联网	входить в Интернет
开通法人微博	открыть аккаунт, зарегистрированный как юридическое лицо

一、请回答问题:

1. 课文中对中国报纸分类列举了几种方式?
2. 请概括综合性报纸和专业性报纸的概念, 并进行举例说明。
3. 请举出一个全国性报纸的, 并对该报纸进行简单介绍。
4. 请对日报、晚报、周报和星期报进行区分。
5. 版面大小的分类有哪些? 各有什么特点?
6. 人民日报主要是哪个机构主办的报纸?
7. 请简要阐述人民日报的主要职能。
8. 请大致描述人民日报的主要内容。
9. 人民日报有没有网络版本?
10. 人民日报在中国的地位如何?

二、读后请将下列词语翻译成俄文:

- 刊登有价值的新闻
- 发行对象
- 综合性报纸
- 各级领导
- 偏重某一行业
- 特定范围
- 向...发行
- 依附于大报
- 开通法人微博
- 受...直接领导
- 所使用文字
- 把握特点
- 从形式、内容上
- 企事业单位
- 少数民族

三、请将下列词语翻译成中文:

- местное правительство
- разбираться в ситуации
- читать печатные издания.
- специализированные издания.
- различные аспекты общества
- большая часть.
- быть «окном» для коммуникации
- отвечать за что-то.

быть одобренным кем-то.
местные газеты
быть ориентированным на общество.
новостные сообщения
опубликовать новости
нести функции
активно пропагандировать

四、用所给的词语填空:

职能 创办 态度 政策 记录 报刊 纽带 开通 评论 有助于

1. 领导对这个问题的__发生了重大的变化。
2. 政府的__得到了广泛的支持。
3. 这件事已在__和电视上报道了。
4. 这篇__刊登在今天的报纸上。
5. 这种活动__两国关系的发展。
6. 政治，或者说，国家的__，是新闻记者报道的一个主要方面。
7. 文化交流是各国之间建立关系的__。
8. 他已经__了自己的体育杂志。
9. 这是中国第一条__ 4G 网络的铁路。
10. 他一直³在看上次会议的__。

五、根据句子内容完成下列词语搭配

1. 如果你想了解中国中央政府和地方政府的政策、态度，了解中国的政治、经济、文化等方面的主要情况，应该阅读哪些报刊呢？
了解 ——

³ 一直 yīzhí — прямо, постоянно, без перерыва.

2. 综合性报纸以刊登有价值的社会各方面的新闻以及对新闻报道的评论为主。
以 ——
3. 机关报代表相应机关并对该机关负责，经该机关认可并受其直接领导。
对 ——
经 ——
4. 1949年8月1日，中共中央决定人民日报为中国共产党中央委员会机关报。
为 ——
5. 《人民日报海外版》，是中国对外发行的最具权威性的综合性中文日报，是沟通海内外交流与合作的纽带和桥梁。
是 ——
6. 日报作为党和政府的喉舌，作为中国对外文化交流的重要窗口。
作为 ——
7. 人民日报被联合国教科文组织评为世界十大报纸之一。
被 ——

六、俄译汉练习

1. Газета «Жэньминь жибао» является официальным печатным изданием Центрального комитета Коммунистической партии Китая и основной газетой Китайской Народной Республики.
2. В настоящее время в КНР газеты делятся на всекитайские и местные.
3. С момента своего основания в 1946 году «Жэньминь жибао» отражает официальную позицию правительства страны, публикует заявления высших должностных лиц (高级官员) государства, а также освещает важнейшие события в Китае и за рубежом.
4. Для того чтобы разбираться в политике правительства Китая, необходимо читать различные официальные печатные издания.

5. Всекитайские газеты ориентированы на все общество в целом и не специализируются на отдельных отраслях.
6. Помимо «Жэньминь жибао», одной из наиболее известных всекитайских газет является «Гуанмин жибао», освещающая проблемы образования, культуры, литературы, искусства и др.
7. Партийные издания подотчетны соответствующим органам власти и отражают их официальную позицию.
8. Вышеуказанные виды помогают нам понять основные особенности китайских печатных изданий, однако подобное разделение не является единственно возможным (неизменным).
9. «Жэньминь жибао» была признана ЮНЕСКО ООН одним из крупнейших и самых влиятельных изданий в мире.
10. Газета отражает важнейшие изменения в обществе, сообщает о происходящих преобразованиях и является важным связующим звеном между Китаем и всем миром.

七、阅读练习



报纸收藏

1976年我在部队当兵的时候，那个时候没有什么文化活动。部队就专门为每个班订了报纸，所以报纸就成为我们当时学习欣赏，提高文化的主要载体。同时有幸我写了一篇报道，当时成都军区报纸上登载了，从此我就对报纸情有独钟。

我总共报纸大概有几万份，其中国庆节报纸有几百份。它充分反映了我们国家的繁荣富强、人民生活水平的提高。每到国庆节各种报纸丰富多彩地反映了各地的庆祝国庆的活动的的内容，所以国庆报对我来说就是我在报纸当中收藏的重中之重。

当然最尊贵的一张就是开国大典的报纸，在一九四九年十月一日中华人民共和国、中央人民政府成立了。

报纸收藏物件比较大，几万份报纸的话已经占了我家里面起码三分之一，甚至一半的空间。二十多年当中我几乎把从开国大典到二零二零年的国庆报每一年的报纸都保存了一份。



我的旅游就是到各个地方去寻找当地各种内容的报纸。第二个渠道就是各种废品收购站。要在众多的他们所收回来的报纸当中去寻找我们需要的报纸，要一篇一篇、一堆一堆去寻找，回来过后确实是浑身都是一种灰头垢面的样子，因为我本身姓王嘛，爱人和子女都取笑我是破烂王。要把我收藏的国庆报继续承下去，让我们的子孙后代都看到祖国翻天覆地地变化。

(Источник: 北京石景山)

八、请回答问题

1. 作者在部队当兵时候对写报道是否感兴趣?
2. 作者对报纸的热爱之情是怎么样的?
3. 作者认为国庆报主要是反映中国的哪些方面?
4. 作者认为对他来说最珍贵的报纸是哪一个?
5. 作者获取报纸的渠道有哪些?

九、说明下列句中指定词语的意思：

1. 情有独钟
2. 国庆节
3. 繁荣富强
4. 丰富多彩
5. 重中之重
6. 废品收购站
7. 灰头垢面的样子
8. 子孙后代
9. 翻天覆地
10. (传) 承下去

十、用拼音和俄文写下来下列名称：

- | | |
|------------|--------------------------------|
| 1. 《光明日报》 | 1. «Жэньминь жибао хайвайбань» |
| 2. 《文汇报》 | 2. «Чжунго циньяньбао» |
| 3. 《健康报》 | 3. «Синцикань» |
| 4. 《商业报》 | 4. «Наньцзин жибао» |
| 5. 《科学报》 | 5. «Чжоумо» |
| 6. 《羊城晚报》 | 6. «Тяньцзинь жибао» |
| 7. 《中国少年报》 | 7. «Цайфэн» |

十一、观看视频，概括一下主要内容：



(Источник: 秒懂百科)

十二、课堂讨论

1. 请介绍一下你们国家报纸的情况。
2. 介绍一下你读过的报纸：属于哪一类？主要内容是什么？你喜欢看哪些新闻？

小资料

版(版面)和导读⁴

报纸的1页叫做1版或1个版面。第1页叫做第1版，也叫“头版”，后面按照顺序叫做“第2版”、“第3版”、“第4版”等等。例如《人民日报》平时是16版(华东、华南地区是20版)，星期六、星期日只有8版。

⁴ Составлено по учебнику У Ямина (吴雅民) «Изучаем Китай по газетам» («读报知中国») (Beijing Language and Culture University Press, 2010).

另外，也可以按照版面内容区分。例如：“要闻版”、“国内新闻版”、“国际新闻版”、“财经版”、“法律版”、“社会版”、“教育科技版”、“文化娱乐版”、“体育版”、“广告版”等等。

版面的顺序和内容标在每一版的最上面。导读一般在报纸的第1版上。先看一下导读,可以根据自己的需要爱好,方便地选择要读的新闻或版面。

“头条新闻”和“头版头条”

新闻的量词是“条”。每一版上第一条新闻常常是重要的,所以,“头条新闻”的意思是重要的新闻。最重要的新闻常常在第1版第1条,因此“头版头条”的意思是最重要的新闻。

Конец ознакомительного фрагмента.

Приобрести книгу можно

в интернет-магазине

«Электронный универс»

e-Univers.ru